

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԳԵՐՄԱՆԻԱՅԻ ԴԱՇՆԱՅԻՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻՋԵՎ

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ

ՄԱՍԻՆ

2007 - 2008

Գերմանիայի Դաճնային Հանրապետության Կառավարությունը

և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը,

ելնելով Գերմանիայի Դաճնային Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև առկա բարեկամական հարաբերություններից,

կամենալով ամրապնդել և խորացնել առկա բարեկամական հարաբերությունները գործընկերային տեխնիկական համագործակցության միջոցով,

գիտակցելով, որ այդ հարաբերությունների պահպանումը սույն համաձայնագրի հիմքն է կազմում,

նպատակ ունենալով նպաստել Հայաստանի Հանրապետության սոցիալ-տնտեսական զարգացմանը,

հղում կատարելով 2007թ. սեպտեմբերի 12-ին Երևանում կայացած միջկառավարական բանակցությունների արձանագրությանը,

համաձայնության եկան ներֆոհիլեյալի շուրջ.

Հոդված 1

(1) Ի կատարումն Գերմանիայի Դաճնային Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունների միջև 1998թ. հուլիսի 27-ին կնքված Տեխնիկական համագործակցության մասին համաձայնագրի՝ աջակցություն են ստանում հետևյալ ծրագրերը.

1. «Հայաստանի «Նորհրդատվություն «Աղբատության կրճատման ուղղակիության (անգլ.՝ PRS)» իրականացման գործում» ծրագրին՝ մինչև 1.000.000,00 եվրո (բառերով՝ մեկ միլիոն եվրո),

2. «Փոֆր և միջին ձեռնարկատիրության զարգացում» ծրագրին՝ մինչև 600.000,00 եվրո (բառերով՝ վեց հարյուր հազար եվրո),

3. «Իրավական համակարգի ամրապնդում» ծրագրին՝ մինչև 400.000,00 եվրո (բառերով՝ չորս հարյուր հազար եվրո),

4.«Զարգացմանը միտված համայնֆային կառավարում» ծրագրին՝ մինչև 3.500.000,00 եվրո (բառերով՝ երեք միլիոն հինգ հարյուր հազար եվրո),

եթե ուսումնասիրության արդյունքում հաստատվի այս ծրագրերի իրագործումն օժանդակելու նպատակահարմարությունը:

(2) Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարությունը առաջին պարբերությունում նշված ծրագրերի համար իր միջոցների հաշվին օժանդակություններ է տրամադրում անձնակազմային և մասնագիտական ծառայությունների տեսքով, անհրաժեշտության դեպքում նաև՝ ֆինանսական օժանդակություններ՝ ընդհանուր՝ 5.500.000,00 եվրոյի չափով (բառերով՝ հինգ միլիոն հինգ հարյուր հազար եվրո): Առաջին պարբերության առաջինից չորրորդ կետերում նշված ծրագրերի իրականացումը ԳԻՀ Կառավարությունը հանձնարարում է Գերմանական Միջազգային համագործակցության ընկերությանը (ՄՀՀ, գերմ.՝ GIZ) և/կամ մեկ այլ կատարող կազմակերպության: ՄՀՀ-ի առնչությամբ հղում է կատարվում Երևանում Գերմանիայի դեսպանության՝ 2010թ. նոյեմբերի 25-ին Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարությանն ուղղված թիվ 183/2010 պարզաբանող հայտագրին:

(3) Համաձայն և ի կատարումն Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունների միջև 1998թ. հուլիսի 27-ին կնքված Տեխնիկական համագործակցության մասին համաձայնագրի՝ Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարության «Կովկասյան նախաձեռնության» միջոցներով աջակցություն են ստանում նաև հետևյալ նոր ծրագրերը.

1. «Աղետների սահմանաց կանխարգելում»,

2. «Բնական ռեսուրսների երկարաժամկետ օգտագործման աջակցություն Հարավային Կովկասում»,

եթե ուսումնասիրության արդյունքում հաստատվի այս ծրագրերի իրագործումն օժանդակելու նպատակահարմարությունը:

Բացի այդ՝ շարունակվում են «Կովկասյան նախաձեռնության» շրջանակում ընթացող ծրագրերը.

3. «Ազրաբային տնտեսության ոլորտում ուսուցման ու վերապատրաստման և գյուղական շրջանների զարգացման տարածաշրջանային ծրագիր հարավկովկասյան երկրներում»,

4. «Իրավական բարեփոխման աջակցություն Հարավային Կովկասում»,

5. «Աջակցություն միջֆաղաֆային համագործակցության ցանցին Հարավային Կովկասում»,

6. «Աջակցություն ֆաղաֆացիական հասարակությանը և համայնֆային ժողովրդավարությանը Հարավային Կովկասում»:

(4) Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը պետքույժեի իր բաշխյալ պլանավորմամբ

երաժխավորում է այս կամ այն ծրագրի իրականացման ընթացքը և ապահովում առաջին պարբերությունում նշված ծրագրերի իրականացման համար անհրաժեշտ գործողությունների կատարումը հանձնառու կազմակերպությունների կողմից:

- (5) Սույն հոդվածի առաջին և երրորդ պարբերություններում նշված ծրագրերը Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունների համաձայնությամբ կարող են փոխարինվել այլ ծրագրերով:
- (6) Սույն հոդվածի առաջին և երրորդ պարբերություններում նշված ծրագրերի հատկացումները և երկրորդ պարբերությունում Տեխնիկական համագործակցությանը հատկացվելիք գումարը առանց փոխարինման հնարավորության չեղյալ կհամարվեն, եթե հատկացմանը հաջորդող ութ տարիների ընթացքում չկնփվեն պայմանագրեր՝ երկրորդ պարբերությունում նշվող ծրագրերի իրականացման, ինչպես նաև՝ հնարավոր ֆինանսավորման վերաբերյալ: Այս տարվա հատկացումների համար, անկախ չորրորդ պարբերության դրույթից, այս ժամկետն ավարտվում է 2015թ. դեկտեմբերի 31-ին: Եթե նախատեսված ժամանակում ծրագրերի իրականացման, ինչպես նաև հնարավոր ֆինանսավորման պայմանագրեր կնփվեն միայն հատկացումների մի մասի համար, ապա չեղյալ համարվելու մասին վերոհիշյալ պայմանը կվերաբերի միայն պայմանագրերով դեռևս չամրագրված առանձին գումարներին:

Հոդված 2

Առաջին հոդվածի առաջին և երրորդ պարբերություններում նշված ծրագրերի և նախատեսվող գործողությունների և պարտավորությունների մանրամասները կամրագրվեն ծրագրերի իրականացման, ինչպես նաև հնարավոր ֆինանսավորման առանձին պայմանագրերում, որոնք կկնփվեն առաջին հոդվածի երկրորդ և չորրորդ պարբերություններում ծրագրերի իրականացումն արդեն ստանձնած կամ դեռ ստանձնող հաստատությունների միջև: Ծրագրերի իրականացման, ինչպես նաև ֆինանսավորման պայմանագրերը պետք է բխեն Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետությունում գործող իրավական նորմերից:

Հոդված 3

- (1) Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարության հանձնարարությամբ և միջոցներով առաջին հոդվածի առաջին և երրորդ պարբերություններում նշված ծրագրերի համար առավել ոյնությունները, ավտոմեքենաները, ապրանքներն ու վերազինման առարկաները, ինչպես նաև պահեստամասերն ազատում է արտոնագրերից, մաքսային, նավահանգստային, ներմուծման, արտահանման և այլ պետական տուրքերից, ինչպես նաև՝ պահեստավորման վնասներից՝ ապահովելով նրանց անհապաղ մաքսագերծումը:
- (2) Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը ՄՀԸ-ին կամ այլ կատարող կազմակերպության ազատում է այն բոլոր հարկերից և այլ պետական տուրքերից, որոնք Հայաստանի Հանրապետությունում կբխեն երկրորդ հոդվածում նշված՝ ծրագրերի իրականացման, ինչպես նաև հնարավոր ֆինանսական պայմանագրերի կնփման և դրանց կատարման արդյունքում:

(3) Հարկերից և պետական տուրքերից ընդհանրապես ազատման փոխարեն՝ դրանք կարող են վճարվել նաև ծրագրի իրականացման տեղացի գործընկերների կամ համագործակցային կողմ հանդիսացող գործընկերների կողմից: Ծրագրի իրականացման գործընկեր այստեղ հանդիսանում են ինքը Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը կամ այլ՝ Համաձայնագրի կողմերի համատեղ ընտրած հաստատություններ, որոնց հետ ծրագրի իրականացման համապատասխան կազմակերպությունը կնքում է ծրագրի իրականացման վերաբերյալ պայմանավորվածություն: Այս դեպքում Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը հոգ է տանում նաև այն մասին, որ հարկերն ու պետական տուրքերը, որոնք ծրագրի իրականացման գործընկերը պետք է ստանձնի, օրինակ, ըստ առաջին նախադասության, չվճարվեն ծրագրի իրականացման կազմակերպությունների տրամադրած ֆինանսական միջոցներից:

Հոդված 4

1998թ. հուլիսի 27-ին կնքված Տեխնիկական համագործակցության մասին համաձայնագրի առաջին հոդվածի առաջին պարբերության մեջ նշված դրույթները բոլոր դեպքերում գործում են նաև սույն Համաձայնագրի համար:

Հոդված 5

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում այն օրը, երբ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության Կառավարությանը ծանուցում է Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարված լինելու մասին: Հիմք է ընդունվում ծանուցումն ստանալու օրը:

Կատարված է Երևան քաղաքում -ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ գերմաներեն և հայերեն. ընդ որում՝ երկու տեխստերն էլ հավասարապես պարտավորեցնող են:

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Armenien

über

Technische Zusammenarbeit

2007 - 2008

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Armenien -

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Armenien,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Armenien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 12. September 2007 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) In Ausführung des Abkommens vom 27. Juli 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Armenien über Technische Zusammenarbeit werden folgende Vorhaben gefördert:

1. "Beratung bei der Implementierung der armenischen Poverty Reduction Strategy (PRS)" mit bis zu 1.000.000,00 EUR (in Worten: eine Million Euro);
2. "Entwicklung von kleinen und mittleren Unternehmen (KMU)" mit bis zu 600.000,00 EUR (in Worten: sechshunderttausend Euro);

3. "Festigung des Rechtswesens" mit bis zu 400.000,00 EUR (in Worten: vierhunderttausend Euro);
4. "Entwicklungsorientierte Kommunalverwaltung" mit bis zu 3.500.000,00 EUR (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für die in Absatz 1 genannten Vorhaben auf ihre Kosten Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von 5.500.000,00 EUR (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung der in Absatz 1 Nummer 1 bis 4 genannten Vorhaben die Deutsche Gesellschaft für ~~Technische~~ Technische-Internationale Zusammenarbeit (GIFZ) und/oder eine andere Durchführungsorganisation. Auf die erläuternde Note Nr. 183/2010 vom 25. November 2010 der Deutschen Botschaft Eriwan an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Armenien wird hinsichtlich der GIZ Bezug genommen.

(3) Weiterhin werden in Übereinstimmung und unter Anwendung des Abkommens vom 27. Juli 1998 über Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Armenien folgende Neuvorhaben von der Kaukasusinitiative der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gefördert:

1. „Grenzüberschreitende Katastrophenvorsorge“;
2. „Unterstützung der nachhaltigen Ressourcenbewirtschaftung im Südkaukasus“,

wenn nach Prüfung die Förderungswirksamkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist. Darüber hinaus werden die bereits laufenden Vorhaben im Rahmen der Kaukasusinitiative fortgeführt:

3. „Überregionales Projekt zur Aus- und Weiterbildung in der Agrarwirtschaft und zur ländlichen Entwicklung in den südkaukasischen Ländern“;
4. „Unterstützung der Rechtsreform im Südkaukasus“;

5. „Unterstützung des Städtenetzwerkes im Südkaukasus“;
6. „Unterstützung der Zivilgesellschaft und der kommunalen Demokratie im Südkaukasus“.

(4) Die Regierung der Republik Armenien gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte StaatshHaushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung der jeweiligen Vorhaben und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung zu beauftragenden Institutionen die für die in Absatz 1 genannten Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen.

(5) Die in Absatz 1 und 3 dieses Artikels bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Armenien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(6) Die Zusagen für die in Absatz 1 und 3 dieses Artikels genannten Vorhaben und den in Absatz 2 genannten Betrag der Technischen Zusammenarbeit entfallen ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge abgeschlossen werden. Für die Zusagen dieses Jahres endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 4, mit Ablauf des 31. Dezember 2015. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge abgeschlossen werden, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

Artikel 2

Einzelheiten der in Artikel 1 Absatz 1 und 3 genannten Vorhaben und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einzelnen Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt, die zwischen den in Artikel 1 Absatz 2 und 4 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten oder noch zu beauftragenden Institutionen abgeschlossen werden. Die Durchführungs- sowie gegebenenfalls die Finanzierungsverträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Armenien befreit die im Auftrag und auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die in Artikel 1 Absatz 1 und 3 genannten Vorhaben gelieferten Materialien, Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile von Lizenzen, Zoll-, Hafens-, Einfuhr-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt eine unverzügliche Entzollung sicher.

(2) Die Regierung der Republik Armenien stellt die GIZ oder jede andere Durchführungsorganisation von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Erfüllung der in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge in der Republik Armenien entstehen.

(3) An Stelle der grundsätzlichen Befreiung von Steuern und öffentlichen Abgaben können diese auch durch einheimische Durchführungspartner oder durch Kooperationspartner getragen werden. Durchführungspartner ist hierbei die Regierung der Republik Armenien selbst oder andere durch die Regierungen der Vertragsstaaten Vertragsparteien gemeinsam ausgewählte Institutionen, mit der die jeweilige Durchführungsorganisation die Durchführungsvereinbarung schließt. In diesem Fall trägt die Regierung der Republik Armenien auch dafür Sorge, dass Steuern und öffentliche Abgaben, die der Durchführungspartner beispielsweise nach Satz 1 zu tragen hat, nicht aus den über die Durchführungsorganisationen bereitgestellten Finanzmitteln finanziert werden.

Artikel 4

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Abkommens vom 27. Juli 1998 über Technische Zusammenarbeit auch für dieses Abkommen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Armenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Eriwan am in zwei Urschriften, jede in deutscher und armenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Armenien